

要 旨

Genre des mots empruntés au japonais en français et en italien

Shinichi FUNASUGI

Cette étude porte sur le genre des mots empruntés au japonais, en français et en italien. 90,2% des mots empruntés communs sont du même genre. Dans l'ensemble, il y a une forte tendance du genre masculin. Mais les autres empruntés ayant pris le genre féminin l'ont fait pour les trois raisons : 1. ils représentaient le sexe féminin , 2. les mots équivalents en français et en italien étaient féminins, 3. le groupe de signification avait une tendance féminine.

Mais ces causes ne sont pas absolues. S'il manque une raison claire et décisive, la décision du genre dépend souvent du premier traducteur du mot.

De "la abogado" a "la abogada": los nombres de actividades
y su género gramatical en la lengua castellana

ITOIGAWA Miki

Este artículo tiene como objetivo observar la transición en el uso de las formas de los sustantivos de varias actividades profesionales representadas por el nombre "abogado", y su género gramatical, utilizando algunas revistas publicadas entre los años 70 y los 90. A través de este ensayo observamos dos tipos de evolución en el uso de las formas de nombres de actividades que se refieren a mujeres.

1. el abogado → el/la abogado (vacilación) → el abogado/abogada (fijación)
2. el juez → el/la juez → el/la juez o el juez/la jueza (compaginación de dos formas)

Aparte de estos ejemplos debemos destacar un uso que recientemente es muy común de la forma masculina con estas expresiones masculinas usadas en sentido genérico para referirse a determinadas mujeres como "Margaret Thacher, descrita por sus partidarios como el mejor primer ministro británico en tiempos de paz de los últimos 150 años..."

Del análisis de este uso podemos deducir que va a cambiar gradualmente el sistema de referencia de las personas a través de los cambios sociales.

Um estudo descritivo sobre o gênero em português

Teruhiro BANDO

Todos os substantivos em português, sem exceção, dividem-se em masculinos e femininos. O uso dos termos, masculino e feminino, costuma provocar confusão entre a categoria gramatical de gênero e a característica biológica dos sexos. Neste trabalho descrevemos o gênero português e apontamos suas particularidades. Na sua descrição é importante distinguir o gênero, que é convencional, do sexo de seres animais e considerar a função do gênero, que é uma das categorias gramaticais pode mostrar os elementos relacionados por sua concordância.

El estudio semántico de la composición de verbo y sustantivo

Yurie OKAMI

En este estudio, tomo en consideración una de las formas más productivas en la formación de palabras en el español, la composición de verbo y sustantivo, y estudio cómo se deriva el significado llamado "opaco"(metafórico) de la composición desde el punto de vista principalmente semántico usando la teoría de Kusumi (1995).

Como resultado, hago una propuesta que según su función, el significado puede dividirse en dos campos del significado: el tipo de denominación y el de metáfora. En cuanto al tipo de metáfora, su significado basa en la metáfora. Y para entender este concepto de metáfora, adopto tres tipos de significado de Kusumi; el significado categórico, el de sensación y el de escenarios. Y su entendimiento de esta metáfora como *chupatintas*, *pinchauvas*, se sostiene por la coincidencia semántica en la categoría común que es el conjunto de significados categóricos.

En este trabajo se trata de las cláusulas nominativas en las que se observa la alternancia del modo. Si nos atenemos al análisis más común desde el punto de vista semántico, el indicativo sería el modo que expresa con objetividad la realidad de los hechos, por otra parte el subjuntivo sería el que expresa con subjetividad los hechos ficticios o irreales. El propósito principal de este trabajo consiste en que basándose en dicho análisis intuitivo, reanalizamos el modo en la cláusula nominativa utilizando los conceptos propuestos por la teoría de la Gramática Cognitiva (Langacker 1985). El factor determinante de la alternancia modal es el "contacto mental" entre conceptualizador (sujeto o hablante) y la proposición de la cláusula subordinada. Lo que induce el contacto mental, o sea el cambio del modo son los tres rasgos semánticos: [\pm aserción], [\pm certeza], [\pm realidad].

Sobre *hacerlo* en español

Toshuko NAKAMURA

El objeto de esta investigación es la observación del uso de *hacerlo*, a qué parte del texto se refiere y sustituye, es decir, el antecedente de *hacerlo*. Para determinar el antecedente necesitamos examinar las circunstancias en las que aparecen la expresión de la sustitución y su antecedente, así como observar qué elemento aparece con la expresión de la sustitución y qué elemento aparece con el antecedente. Llamamos a estos elementos 'elementos de contraste'. (Yasui & Nakamura:1984) El cuadro que sigue resume los resultados obtenidos a partir de ejemplos concretos:

| | |
|-----------------------|------|
| i) Sujeto | + |
| ii) Subcategorización | - |
| iii) OD/OI | -(+) |
| iv) Adverbio | + |
| v) Tiempo | + |
| vi) Polaridad | + |
| vii) Modalidad | + |

El símbolo + significa que el elemento puede aparecer opcionalmente con *hacerlo*. El símbolo - significa que no es compatible con la aparición de *hacerlo*. El objeto (in)directo ocupa una posición especial por tener ambos rasgos. Podemos emplear el objeto (in)directo para mostrar el contraste precedido por la preposición *a*.

La palatalisation de CA et de GA latins
dans deux parlers occitans de la Corrèze
- Les cas de Curemonte et du Bos -

Mamiko MAEKAWA

Ce phénomène partage nettement en deux la terre occitane, c'est-à-dire le limousin, qui appartient au nord-occitan, et le languedocien appartenant à l'occitan méridional. A Curemonte qui est sur la ligne linguistique entre le bas-limousin et le haut-quercy, se produit un bouleversement des systèmes phonétiques dû au contact de deux zones occitanes. Ce qui nous amène à y voir une rencontre linguistique entre le bas-limousin et le haut-limousin parce que le Bos se situe au nord de la Corrèze.

En conclusion, (Le LATIN > le languedocien > le limousin) :

le LATIN CA[ka], GA[ga]

> le quercinois du Haut-Quercy ka[ka], ga[ga] > le bas-limousin cha[tʃa], ja[dz~za]

CUREMONTE([tʃa], [dz~za])

le bas-limousin > le haut-limousin cha[tʃa], ja[dʒa]

LE BOS([sa], [za])

Datifs étendus en français et en roumain

Hiroshi HAYASHI

Le datif étendu est un argument non sélectionné par le prédicat, c'est-à-dire qu'il n'est ni syntaxiquement ni sémantiquement indispensable à la construction d'une phrase. Cet article a pour objet de mettre au clair les conditions sous lesquelles il peut apparaître dans une phrase.

En me fondant sur la théorie de Vendler et celle de "Lexical Conceptual Structure" (LCS), j'ai démontré que le datif étendu du français se met en relation avec une prédication secondaire d'une phrase où il apparaît et que celui de roumain se met en relation avec un élément d'une phrase sans presque aucune contrainte à l'exception de celui d'une phrase avec le LCS qui contient [MOVE]. Cela explique pourquoi le datif étendu du français représente souvent un élément "affecté" tandis que celui du roumain représente un "possesseur".

ラテン語と古イタリア語間の《Mestiere》(必要)について

ナンニーニ・アルダ

本論文は、ラテン語《ministerium》の変遷および《mestiere》と非常に緊密な関係にあるロマンス語（特に、イタリア語とフランス語）におけるその諸語形を論じる。《ministerium》とラテン語の《mysterium》(μυστήριον) とが交差することによって、ロマンス語の中に見いだされる《職業》(professione) や《必要》(necessità) などの意味を持つ語形が生み出された。多くの語源辞典では、イタリア語の《mestiere》はフランス語の《mestier》からの借用と単純に解されているが、本論文では、後期ラテン語からこの語形の変遷をたどりながら、古フランス語の影響を顕在化させるように助長した文化的・言語学的文脈を再検討し、《借用》の範囲を再規定する。